

CISH/ ICHS

Assemblée générale / General Assembly

Jinan, le 23 août 2015/ Jinan- August 23rd, 2015

9h Emargement des membres participants : 38 délégations présentes ou représentées (et deux commissions internes)

9h : Checking of the participating members : 38 delegations are here or represented (as well as two international commissions).

9h30 ouverture de l'Assemblée générale par Marjatta Hietala, présidente du CISH.

9h30 : Marjatta Hietala, ICHS president, opens the General Assembly.

I Rapport moral du secrétaire général, Robert Frank (cf. document joint)

I Moral Report of Robert Frank, the Secretary-General (cf. Enclosed document)

II Rapport financier du trésorier, Laurent Tissot (cf. document joint)

II Financial Report of Laurent Rissot, treasurer (cf. Enclosed document)

Nomination par l'Assemblée générale de deux scrutateurs : Hugues Tertrais (Commission d'Histoire

Appointment by the General assembly of two scrutineers : Hugues Tertrais (Commission on the History of International relations) and Sacha Zala (Swiss Historical society)

des relations internationales), Sacha Zala, (Société suisse d'histoire)

III Présentation des nouvelles candidatures au CISH

III Presentation of the new ICHS candidacies

Deux Commissions internes souhaitent devenir Organisation internationales de plein exercice :

Two internal Commissions wish to integrate full-function International Organizations

- l'Association internationale pour l'histoire de l'Etat et de l'administration
- The International Association of the history of the State and the administration
- la Commission internationale des historiens de l'Océan Indien
- The international Committee of the Indian Ocean historians

Des retards dans les trains depuis Pékin n'ont pas permis aux représentants d'arriver à temps, c'est le

Delays affecting trains leaving Beijing, prevented representatives to arrive on time. Therefore, Robert secrétaire général Robert Frank et un membre de la commission internationale de l'Océan indien qui

Frank, the Secretary- General as well as a member of the International Indian Ocean Commission, présentent respectivement les deux candidatures ;

respectively introduce the two candidacies.

Deux nouvelles associations demandent leur entrée dans le CISH comme Organisation internationale

Two new associations are requesting to be admitted in the ICIS as international organization

- The Association for Nordic History, présentée par Marjatta Hietala. / - The Association for Nordic History, presented by Marjatta Hietala.

- L'Association internationale pour la publication des documents diplomatiques, présentée par Sacha Zala./ The International Association for the publishing of diplomatic documents, introduced by Sacha Zala.

Un comité national demande son admission/ A national committee is requesting admission

- le Comité national des historiens du Chili/ The national Committee of the historians from Chili

Hilda Sabato, vice-présidente du CISH, présente cette candidature ainsi que le délégué. Elle précise

Hilda Sabato, ICIS vice president, introduces this candidacy as well as its representative. She

que d'autres associations d'Amérique latine seront susceptibles de rejoindre le CISH ; en particulier la

specifies that other associations from Latin America will be able to join the ICIS, especially Colombia,

Colombie, le Pérou et l'Uruguay et, peut-être, des associations de l'Amérique centrale.

Peru and Uruguay as well as associations from Central America, eventually.

La parole est donnée à Jens Boel, de l'UNESCO qui présente un projet de partenariat entre

The floor is given to Jens Boel of the UNESCO, who introduces a project of a partnership between

l'organisation internationale et le CISH. Un colloque avait été organisé conjointement en 2014 autour

the international organization and the ICIS. A symposium was co-organized in 2014 around the

de la Guerre mondiale, à cette occasion a été formulé des perspectives de coopération plus étroite.

theme of World War. At that time, the idea of tighter collaboration was suggested.

Un projet est en cours de discussion et sera présenté à l'Assemblée générale en 2017 autour, entre autre, de l'écriture de l'histoire de l'UNESCO.

A draft is being considered and will be presented to the 2017 General Assembly on writing the history of UNESCO, among other things.

IV Assemblée générale de 2017. / 2017 General Assembly

Robert Frank annonce la candidature de Moscou pour accueillir l'Assemblée générale du CISH en

Robert Frank announces the candidacy of Moscow to host the 2017 ICHS general assembly. Lorina

2017. Lorina Repina, membre de la délégation russe, présente cette candidature. Des accords ont été

Repina, a member of the Russian delegation, introduces this candidacy. Agreements have been

obtenus, en particulier un soutien financier de la part de la municipalité. Le maître d'œuvre serait

reached, especially financial support from the municipality. The manager of the project would be the

l'Institut d'Histoire mondiale de l'Académie des sciences de la Fédération de Russie

Institute for World history Institute of the Sciences Academy of the Russian federation.

Des questions sont posées sur la date. Il est dit que septembre ou octobre serait un moment idéal. La

Questions are put forward concerning the date. It is answered that September or October would be

dernière réunion de Budapest avait permis, à ces dates, de réunir beaucoup de délégués.

Ideal. The last meeting, which took place in Budapest around these times, had allowed to bring together a lot of delegates.

S'agissant de la conférence générale, Lorina Repina propose qu'elle soit consacrée au centenaire de la Révolution de 1917.

About the general assembly, Lorina Repina suggests that it deals with the Centennial of the 1917 Revolution.

Catherine Horel, de la Commission d'Histoire des relations internationales, suggère que les

Catherine Horel of the Commission on the History on international relations, suggests that the

conférences des Assemblée intermédiaires soit organisée de concert avec le bureau du CISH, afin de

conferences of the intermediate assemblies be co-organized with the ICHS bureau, so as not only to

solliciter les membres et que le thème soit plus ouvert lors d'une seconde journée afin de créer une

engage its members, but also to widen the theme during a second day. All this would contribute to

véritable manifestation scientifique internationale. Elle suggère que le thème général soit consacré à

creating a true world scientific event. She suggests that the general theme be « The Civil War », a

« la Guerre civile », thème qui recouvre plusieurs périodes, aires géographiques et thématiques.

Theme that encompasses several periods, geographical areas and themes.

V Présentation des candidatures pour le nouveau bureau / Presentation of the candidacies for the new bureau

Hilda Sabato rappelle les règles de la procédure et le processus. Elle rappelle également le souci de la

Hilda Sabato reminds the rules of the processes and procedures. She also reminds the audience the

commission de nomination (désignée par l'Assemblée générale à Budapest), comme du bureau, de

concern of the Nomination Commission (elected by the General Assembly in Budapest)- concern

maintenir des équilibres géographiques, des âges mais aussi des champs d'études et des périodes.

Shared by the bureau- to maintain a balance between the geographical eras, ages but also the study fields and eras.

Robert Frank intervient pour rappeler que la pratique du CISH est de limiter à deux mandats de 5 ans

Robert Frank intervenes to recall that the iCHS practice limits to two five-year terms the membership

la présence au sein du bureau et qu'il ne s'agit pas d'une règle.

Withing the bureau, and that this is not a rule.

Marjatta Hietala présente chacune des candidatures retenues par la commission de nomination qui

Marjatta Hietala introduces each of the candidacies accepted by the nomination committee, which

s'est réunie à Tampere. L'ensemble des CV a été envoyé aux membres du CISH.

Met in Tampere. All the résumés were sent to the ICHS members.

La commission propose:/ The Commission suggests :

Eliana Dutra (Brésil), vice-présidente/ Eliana Dutra (Brazil), vice-president

John Harrington, (Etats-Unis) / John Harrington, (United States)

Catherine Horel (Commission d'Histoire des relations internationales), secrétaire générale /

Catherine Horel (Commission on the history of international Relations), Secretary-General

Kristoff Majkowsi, (Pologne) / Kristoff Majkowsi, (Poland)

Matthias Middell (Commission Internationale d'Histoire de la Révolution française)/ Matthias

Middell (International Commission on the History of the French Revolution)

Lorina Repina (Russie) / Lorina Repina (Russia)

Sont proposés à la reconduction aux fonctions mentionnées :

It is suggested that the aforementioned members be reappointed :

Andrea Giardina (Italie), président/ Andrea Giardina (Italy), President

Pim den Boer (Pays-Bas), vice-président/ Pim den Boer (Netherlands), vice-president

Jie-Hyun Lim (Corée)/ Jie-Hyun Lim (Korea)

Wenzhao, Tao (Chine)/ Wenzhao, Tao (China)

Laurent Tissot, (Commission Internationale pour l'Histoire du Voyage et du Tourisme) trésorier

Laurent Tissot, (International Committee for the History of Travel and Tourism),Treasurer

Marjatta Hietala, selon les règles du CISH, devient présidente honoraire.

According to the ICHS, Marjatta Hietala, becomes honorary president.

Seconde réunion

Second Session

14h : ouverture de la séance sous la présidence d'Hilda Sabato

14 h : Opening of the session, presided by Hilda Sabato

Il est procédé aux votes / A vote is held.

VI Nouvelles candidatures (votes)/ New Candidacies (votes)

Comités nationaux : National Committees

- Comité national des historiens du Chili/ National Committee of Chili historians

Admis à l'unanimité/ Unanimously admitted.

Organisations internationales:/ International Organizations

- L'Association internationale pour l'histoire de l'Etat et de l'administration
- International Association for the history of the State and the Administration

Admis à l'unanimité / Unanimously admitted.

- la Commission internationale des historiens de l'Océan Indien/ International Committee of the Indian Ocean historians

Admis à l'unanimité / Unanimously admitted.

- Association for Nordic History

Admis à l'unanimité/ Unanimously admitted.

- L'Association internationale pour la publication des documents diplomatiques
- International Association for the publishing of diplomatic documents

Admis à l'unanimité / Unanimously admitted.

VII Lieu de l'Assemblée générale en 2017 (votes)/ Location of the 2017 General Assembly (votes)

Candidature de Moscou pour accueillir la prochaine assemblée générale du CISH dans le format discuté le matin en séance :

Candidacy of Moscow to host the next ICHS general assembly in the format talked about during the morning session

Avis favorable à l'unanimité./ Unanimous favorable opinion

VIII Prix international de l'histoire. Prix CISH / Jaeger Lecoultre/ VIII International History Prize- Jaeger Lecoultre/ ICHS Prize

Laurent Tissot rappelle les attendus du projet et les modalités de l'élection du premier lauréat, Serge Gruzinski .conformément aux résolutions de Budapest, il présente un projet de règlement (cf. document joint)

Il commente en particulier l'article 4 (candidature) et 6 (jury)./ He especially comments article 4 (candidacy) and 6 (Jury_

La discussion s'engage avec la salle. Il est recommandé d'indiquer clairement que, dans le cas de la nomination nécessaire d'un expert, celui-ci ne vote pas. Les remarques seront intégrées dans le règlement soumis au vote lors de la prochaine assemblée.

The discussion is launched with the floor. It is recommended to clearly specify that, should the appointment of an expert be necessary, this one does not vote. These notes will be inserted in the règlement soumis au vote lors de la prochaine assemblée.

Regulations submitted to the vote during the next assembly.

IX Présentation des trois candidatures à l'accueil du XXIIIe Congrès du CISH. Robert Frank rappelle

IX Presentation of the three candidacies to welcome the ICHS XXIIIrd Congress. Robert Frank

les conditions de l'appel à candidature et l'utilisation du site internet du CISH dans la publicité faite rappelle l'audience des règles pour soumettre sa candidature et l'utilisation du site internet du CISH dans la publicité faite aux trois villes./ ad made for the three cities.

La parole est laissée successivement et pour dix minutes chacun, aux représentants de :

The floor is consecutively given- for a span of 10 minutes each- to the representatives of

-Athènes (Grèce)/ Athens (Greece)

-Poznan (Pologne)/ Poznan (Poland)

-Tampere (Finlande)/ Tampere (Finland)

Le vote aura lieu lors de la prochaine assemblée. Chaque représentant reprendra la parole.

A vote will be held during the next session. Each representative will be given the floor again.

X Questions diverses./ Miscellaneous questions

Marjatta Hietala informe les délégués du cas d'un membre du public inscrit au congrès et originaire de Norvège qui s'est vu refusé son visa malgré les interventions des organisateurs chinois en coordination avec le bureau du CISH.

With the ICHS bureau.

La déléguée du comité norvégien indique qu'il s'agit du cas de M. Beckman et qu'il ne demande pas de protestation officielle mais souhaite qu'une vraie liberté de parole soit assurée pendant le Congrès.

The Congress.